

바티칸 페르시아어 마태복음 필사본 Vat. Pers. 4

— 13~14세기 페르시아어 성경 번역본들과의 관계성 연구 —1)

곽문석*

1. 몽골 제국 일칸국에서의 성경 번역들

1256년 몽골 제국 시기에 칭기스칸의 손자 훌레구(Hulegu)는 현재의 이란 지역에 일칸국(Ilkhanate)을 건립하였다. 이 곳에서는 13-14세기 동안 여러 차례에 걸쳐 페르시아어로 성경 번역이 시도되었다. 지금까지 알려진 바로는 적어도 4개의 다른 페르시아어 복음서 번역본들이 존재한다. 지금까지 이들 사본들은 문명교류문헌 연구에서도, 신약 사본학 연구에 있어서도 거의 주목받지 못하고 있었다. 하지만 20세기 중반에 이들 문헌들이 적어도 신약 사본학계에서만큼은 주목 받기 시작했다. 1951년 메시나(G. Messina)에 의해 이탈리아 메디치(Medici) 가문의 도서관에 소장되어 있던 페르시아어 디아테사론(Diatessaron)의 비평본과 이탈리아어 번역이 출판된 것이다.²⁾ 이 필사본이 2세기 타티안(Tatian)에 의해 편집된 디아테사론

* 안양대학교에서 신약학으로 박사학위를 받음. 현재 안양대학교 HK교수. genrev@hanmail.net. 이 논문은 2019년 대한민국 교육부와 한국연구재단의 HK+사업의 지원을 받아 수행된 연구임(NRF-2019S1A6A3A03058791).

- 1) 본 논문의 주요 내용은 2019년 11월 22일에 서울대학교에서 ‘서울대학교 서양고전학연구소’와 ‘대한성서공회 성경원문연구소’가 공동 주최한 협력 심포지엄 “고전 번역과 성경 번역”에서 발표된 자료를 바탕으로 수정 및 보완한 것임.
- 2) G. Messina, ed., *Diatessaron Persiano: I Introduzione, II Testo e Traduzione*, Biblica et Orientalia 14 (Rome: Pontificio Instituto Biblico, 1951). 메시나(G. Messina)의 연구서를 참조하라: G. Messina, *Notizia su un Diatessaron Persiano tradotto dal Siriaco*, Biblica et Orientalia 10 (Rome: Pontificio Instituto Biblico, 1943).

과 관련된 문헌 전승 역사를 연구하기 위한 중요한 증거로 여겨지면서 사본학계에 주목을 받게 되었다.³⁾ 이 문헌은 페르시아어 디아테사론 전통이 5세기 이전 고대 시리아어 복음서 전통과 연관이 있을 뿐 아니라, 고대 디아테사론 본문 전통들의 흔적을 간직하고 있다는 점에서 중요하다. 이 문헌을 기반으로 한 신약 본문의 전승 역사에 대한 연구는 고대 그리스도인들의 동방 이동 경로를 밝히는 실마리를 제공할 것이다. 이 경로의 규명은 실크로드를 통한 동서문명교류사 연구에 더하여 이 연구에 ‘크리스천 로드(Christian Road)’의 가능성을 제시하고 연구할 수 있는 중요한 근거가 된다. 하지만 메시나의 연구 이후, 많은 논문과 출판물에서 메시나의 연구 성과가 인용되었음에도 불구하고, 다른 페르시아어 복음서에 대한 연구는 주목받지 못했다. 그 이유는 이 문헌들이 고대 시리아어 역본들의 흔적을 간직하고 있지 않은 5세기 이후 시리아어 역본인 페쉬타(Peshitta)의 번역본이거나, 그리스어 복음서의 문자적 번역본 또는 개정본이라는 견해 때문이었다.⁴⁾ 즉 이들 중세 페르시아어 복음서들이 디아테사론 전통이나 고대 시리아어 역본들과는 관련이 없다는 것이다. 하지만 필자는 최근 연구에서 이러한 견해와는 달리, 이 문헌들 중 일부는 페쉬타 이전의 고대 시리아어 복음서들의 독법은 물론, 디아테사론 전통들과 밀접한 관련이 있다는 증거들을 제시하였다.⁵⁾ 이러한 연구의 연장선상으로, 본 연구에서는 중세 페르시아어 복음서 필사본들 중에서 가장 주목받지 못했던 필사본을 분석할 것이다. 지금까지 본격적인 연구가 이루어지지 않고 있었던 바티칸의 페르시아어 마태복음 필사본 Vat. Pers. 4가 그것이다. 이 사본의 특정 본문을 판독하고 번역한 결과를 가지고 이 바티칸 필사본도 다른 페르시아어 사본들과 매우 밀접한 관련을 가지고 있다는 증거들을 제시할 것이다. 이 증거들은

3) Bruce M. Metzger, “Tatian’s Diatessaron and a Persian Harmony of the Gospels”, *Journal of Biblical Literature* 69:3 (1950), 261-280. 디아테사론 전통의 종합적 연구로는 다음을 참조하라: William L. Petersen, *Tatian’s Diatessaron: Its Creation, Dissemination, Significance, and History in Scholarship*, Supplements to Vigiliae Christianae 25 (Leiden: Brill, 1994).

4) 1657년 월톤(B. Walton)에 의해 출판된 14세기 페르시아어 복음서 사본에 대한 시몽(Richard Simon)의 비평은 다음을 참조하라: Richard Simon, *Histoire Critique des Versions du Nouveau Testament: où l’on fait connaître quel a été l’usage de la lecture des livres sacrés dans les principales Eglises du monde* (Rotterdam: chez Reinier Leers, 1690), 205. 메츠거(Bruce M. Metzger)는 이 복음서의 저본이 페쉬타라고 규정했다: Bruce M. Metzger, *The Early Versions of the New Testament, Their Origin, Transmission and Limitations* (Oxford: Oxford University Press, 1977), 277. 토마스(Kenneth J. Thomas) 또한 메츠거의 주장을 따르고 있다: Kenneth J. Thomas, *A Restless Search: A History of Persian Translations of the Bible* (Atlanta: SBL Press, 2015).

5) 자세한 내용은 필자의 박사학위 논문과 관련된 논문을 참조하라: 광문석, “13세기 페르시아어 사복음서 연구-『Pococke 241』 사본의 마태복음을 중심으로-”, 박사학위논문 (안양대학교, 2018); 광문석, “13-14세기 몽골 일칸국의 페르시아어 복음서 역본들의 역사성과 유사성”, 『교회사학』 14 (2017), 109-139.

이 문헌이 간직하고 있는 독법들의 고대성, 즉 디아테사론과 고대 시리아어 역본들과의 관련성에 대한 것이다.

1.1. 페르시아어 복음서 사본들

1.1.1. 페르시아어 디아테사론(PerD)

지금까지 알려진 페르시아어 복음서 번역들은 4가지가 존재한다. 우선 앞서 언급한 페르시아어 디아테사론이 있다. 이 문헌은 일칸국의 수도였던 타브리즈(Tabriz)에서 1295년~1300년대 초에 번역되었다. 메시나에 의해 이탈리아어 번역과 함께 비평정본이 1951년에 출판되었다. 이후 많은 학자들이 이 연구서를 참조해서 디아테사론 연구를 진행하고 있다. 하지만 메시나의 이탈리아어 번역에서는 반복되는 단어의 번역을 생략하거나, 문자적 번역이 아닌 그리스어 본문에 영향을 받은 번역문이 발견된다. 이로 인해 페르시아어를 알지 못하는 학자들은 잘못된 판단을 할 수 있으며, 저본의 원문을 재구성하고 문헌 전승 과정을 추적하는 데 한계가 있다. 보다 문자적인 현대어 번역이 필요한 이유라 할 수 있겠다.

1.1.2. 바티칸 페르시아어 마태복음 필사본(Per4)

이 필사본 Vat. pers. 4는 바티칸 도서관에 보관되어 있으며, 81개의 낱장(fols. 81)으로 구성되어 있다. 또한 1312년에 필사되었으며, 가장 이른 시기에 번역된 페르시아어 복음서로 알려져 있다. 4복음서 중 오로지 마태복음만 페르시아어로 번역되어 있다. 이 필사본에 연구는 전무하며, 번역이나 단독 연구서는 없다.

1.1.3. 휠록(Abraham Wheelocke)의 페르시아어 복음서(PerWh)

이 문헌은 1318년에 필사된 것으로 타브리즈 동쪽 우루미아(Urumieh) 호수 근처 지역에서 번역된 것으로 알려져 있다. 1657년 휠록에 의해 라틴어 번역과 함께 출판되었고,⁶⁾ 그리스어 본문을 바탕으로 번역되었다. 하지만 본문의 독법들과 용어들은 페르시아어 디아테사론 등의 다른 페르시아어 복음서 번역본들과 밀접한 관계가 있다. 또한 시리아어 본문들과의 연관성도 보인다. 이 문헌 역시 연구된 자료가 거의 없다.

6) Abraham Wheelocke, *Quatuor Evangeliorum Domini Nostri Jesu Christi: Versio Persica Syriacam & Arabicam suavissimè redolens: ad verba & mentem Graeci textus fideliter & venustè concinnata* (London: Jacobi Fletheri, 1657).

1.1.4. 월튼(B. Walton)의 페르시아어 복음서(PerW)

이 복음서는 1341년에 필사되었지만, 아마도 그 이전에 번역본이 존재하고 있었을 것이다. 이 복음서는 타브리즈 출신에 의해 필사되었다. 월튼에 의해 1657년에 라틴어 번역과 함께 출판되었다.⁷⁾ 하지만 라틴어 번역본의 오역이 보이고 문자적인 번역을 시도하지 않은 단점이 있다. 이러한 단점 때문인지, 18세기에 보데(C. A. Bode)에 의해 다시 한번 라틴어로 번역되었다.⁸⁾ 이후 19세기에 말란(S. C. Malan)이 요한복음의 영어 번역을 출판하였다.⁹⁾ 2017년 페르시아어 디아테사론과의 용어 사용에 대한 비교 연구 논문이 필자에 의해 출판되었다.¹⁰⁾ 이후 2018년 필자에 의해 4복음서 중 마태복음의 비평정본과 고대 역본들과의 비교 연구가 출판되었다. 이 외에 다른 단독 연구서는 저술되지 않았다.

1.2. 바티칸 페르시아어 마태복음 필사본 연구사

앞서 언급했듯이 이 필사본은 본격적으로 연구된 적이 없다. 페르시아어 성경 번역사를 기술하고 있는 이란의 백과사전에서 토마스(Kenneth J. Thomas)와 바만(Fereydun Vahman)은 이 필사본의 저본을 ‘아마도 시리아어’(probably from Syriac)일 것이라고 추측하였다.¹¹⁾ 이후 에스브룩(Michel van Esbroeck)도 성경 번역사에 대한 논문에서 토마스와 바만의 주장을 인용하며 시리아어 역본의 번역이라고 한 줄로 기술한 것이 이 필사본에 대한 연구의 전부라고 할 수 있다.¹²⁾ 이들 모두 그 어떤 근거도 제시하지 않았

7) B. Walton, ed., *Biblia Sacra Polyglotta, Complectentia Textus Originales, Hebraicum, cum Pentateucho Samaritano, Chaldaicum, Graecum. Versionumque antiquarum, Samaritanae, Graecae LXXII Inter Chaldaicae, Syriacae, Arabicae, Aethiopicae, Persicae, Vulg. Lat. Quicquid comparari poterat. Cum Textuum, & Versionum Orientalium Translationibus Latinis ...*, vol. 5 (London: Thomas Roycroft, 1653-1657).

8) Christoph August Bode, *Evangelium secundum Matthaum ex versione Persici interpretis in Bibliis polyglottis anglicanis editum ex Persico idiomate in Latinum transtulit simulque de Persica IV. evangeliorum versione generatim praefatus est Christophorus Augustus Bodius*, 4 vols. (Helmstadii: Prostat in officina libraria I. C. Meisneri Bibliopol. Guelpherbyt, 1750-1751).

9) S. C. Malan, *The Gospel according to St. John, translated from the Eleven Oldest Versions except the Latin* (London: Joseph Masters, 1862).

10) 광문석, “13-14세기 몽골 일칸국의 페르시아어 복음서 역본들의 역사성과 유사성”.

11) Kenneth J. Thomas and Fereydun Vahman, “BIBLE vii. Persian Translations”, *Encyclopaedia Iranica* (1989.12), accessed from 23 January 2020 from <http://www.iranicaonline.org/articles/bible-vii-orig>.

12) “Un evangile de Matthieu date de 1312-1313 et traduit du syriaque”; Michel van Esbroeck, “Les versions orientales de la Bible: une orientation bibliographique”, J. Krašovec, ed., *The Interpretation of the Bible: The International Symposium in Slovenia* (Sheffield: Sheffield Academic Press, 1999), 505.

다. 이후 다시 토마스는 2015년에 페르시아어 성경 번역사를 다룬 그의 단독 저서에서 앞선 주장과는 달리 저본이 그리스어본이라고 주장하였다. 그 근거로 주기도문 본문에서 동사가 문장 앞에 오기 때문이라고 기술한다.¹³⁾ 하지만 근거 구절에 대한 페르시아어 본문이나 분석을 제시하지는 않았다. 따라서 설득력이 매우 약하다. 시리아어 또는 아랍어 주기도문 번역본들의 문장들도 동사가 앞에 나오는 경우가 많기 때문이다. 토마스는 여기에 더해 다른 주장을 한다. 이 필사본에 사용된 용어들이 매우 독특하다는 것이다. 13-14세기 다른 페르시아어 복음서 사본들에서¹⁴⁾ 찾을 수 없는 용어들이 발견된다는 것이다. 그 용어들은 다음과 같다: 세례(‘عماده[에마아데]’), 제자들(‘تلاميذ[탈라아미즈]’), 율법(‘توریت[토리아트]’), 회당(‘محافل[마하아펠]’), 성전(‘هيكل[헤이칼]’), 영광(‘بزرگوار[보조르그바아르]’), 복음(‘بشارت[베샤아라트]’), 제사장(‘کشیش[카쉬쉬]’), 겁 많은(‘ناکس[나아카스]’: 마태복음 5:22의 “μωπé”[“미련한 놈”]의 번역어). 하지만 이 용어들이 이 필사본의 어느 폴리오(folio)의 어떤 구절에서 사용되고 있는지 그 근거 구절을 제시하지 않고 있다. 본 연구에서는 필사본을 토대로 토마스의 저본과 용어 사용 등에 대한 주장을 면밀하게 조사할 것이다. 이 연구를 바탕으로 토마스의 주장과 달리, 이 필사본은 다른 페르시아어 복음서들과 밀접하게 연결되어 있으며, 용어들을 공유하고 있다는 점을 밝힐 것이다. 또한 이러한 연구는 이후 다른 페르시아어 복음서들과 같이 이 바티칸 필사본도 고대 시리아어 역본과 디아테사론 본문 전통을 간직하고 있다는 주장을 할 수 있는 근거가 될 것이다.

2. 바티칸 필사본 본문 연구

2.1. 본문 비교 및 고대 역본들과의 관련성

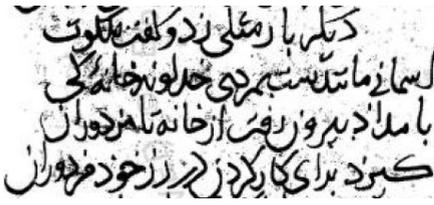
Per4가 간직하고 있는 페르시아어 성경 본문에 대한 연구는 지금까지 진행된 바가 없다. 이 자료의 문체나 구문 분석 그리고 해석을 통한 비교 연구는 전무하다. 본 장에서는 필사본 본문이 가지고 있는 특징과 역사성을 고증하기 위해서 일부 구절에 대한 비평본과 번역 및 다른 본문과의 비교를

13) Kenneth J. Thomas, *A History of Persian Translations*, 86.

14) 토마스는 “words not found in other contemporary translations”이라는 표현을 사용하고 있는데, 복음서 번역본들만을 의미하는 것인지, 혹은 다른 문서들 전체를 의미하는 것인지 알 수 없다.

시도해 보았다. 아래 제시된 예시들은 이러한 특징을 잘 보여주고 있다. 이들은 Per4가 13-14세기에 번역된 다른 페르시아어 번역본들과 매우 밀접한 관련이 있으며, 무엇보다도 본문의 표현과 독법에 있어서 PerD와 매우 유사하다는 것을 증명해 주고 있다.

예 1) 마태복음 20:1: Per4 fol. 49r



دیگر بار مثلی زد و گفت ملکوت اسمانی
مانندست بمردی خداوند خانه کی بامداد
بیرون رفت از خانه تا مزدوران گیرد
다시 한번 다른 비유를 드시고 말씀하시니, 천국은 일꾼들을 데려오기 위해 아침에 집에서 밖으로 나간 집의 주인인 한 남자와 같다.

Per4는 마태복음 20:1 앞에, 다른 판본들과 역본들이 가지고 있지 않은, 독특한 구문을 포함하고 있다. 첫 문장에 “دیگر بار مثلی زد و گفت”(다시 한번 다른 비유를 드시고 말씀하시다)라는 구문이 첨가되어 있다.¹⁵⁾ 이 구문과 동일한 형태를 가지고 있는 역본은 PerD이다. 이 첨가된 구문은 PerD가 다른 두 역본들 보다 Per4와 더 관련성이 있음을 잘 보여 준다.

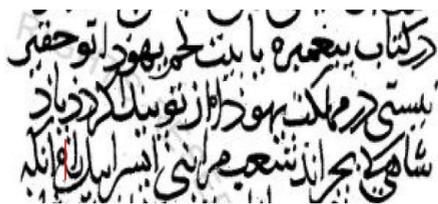
<p>PerD III.27¹⁶⁾</p>	<p>دیگر مثل زد و گفت ملکوت اسمان مانندست بمردی کدخدا که بامداد بدر آمد تا برای رز خود مزدوران بگیرد 다른 비유를 드시고 말씀하시니, 천국은 자신의 포도원으로 일꾼들을 데려오기 위해 아침에 밖으로 나간 주인인 한 남자와 같다.</p>
<p>PerW</p>	<p>ملکوت آسمان مانند است بمردی کدخدای که بامداد بدر آمد که برای باغ خود مردوران بگیرد 천국은 자신의 농장으로 일꾼들을 데려오려고 아침에 밖으로 나간 주인인 한 남자와 같다.</p>

15) 메시나는 이 첨가된 구문을 마 20:1에 포함시키지 않았다: “Propose un'altra parabola e disse: M 20,1 Il regno del cielo è simile ad un uomo signore di casa, che all'aurora uscì, affinché prendesse mercenari per la sua vigna” (G. Messina, ed., *Diatessaron Persiano: I Introduzione, II Testo e Traduzione*, 227). 하지만 Per4에도 첨가되어 있으며, 단락의 제목도 아니기 때문에 20:1로 보아야 한다.

16) G. Messina, ed., *Diatessaron Persiano: I Introduzione, II Testo e Traduzione*, 226.

PerWh	<p>پادشاهی اسمان مانندست بمردی کدخدای خانه که بیرون رفت بامداد تا بمزد گیرد فعله ار برای باغ خود</p> <p>천국은 자신의 농장으로 임금을 받는 일꾼들을 데려오기 위해 밖으로 나간 집의 주인인 한 남자와 같다.</p>
-------	--

예 2) 마태복음 2:6: Per4 fol. 3v



یا بیت لحم یهودا تو حقیر نیستی در مملکت یهودا از تو پیدا کردن پادشاهی که بچراند شعب مرا بنی اسرائیل را

오! 유대의 베들레헬아! 너는 유대의 왕국 중에 작지 아니하도다. 네게서 한 왕이 나타날 것인데 그는 내 백성 이스라엘의 아들들을 기르는 자가 될 것이다.

PerD I.717)	<p>ای بیت لحم <u>یهودا</u> نیستی کم در مملکت <u>یهودا</u> از تو پیدا شود پادشاهی که رعیت من اسرائیل را بچراند</p> <p>오! 너 <u>유대의 베들레헬아!</u> 너는 <u>유대의 왕국 중에</u> 작지 아니하도다. 네게서 <u>한 왕이 나타날 것인데</u> 그는 내 백성 <u>이스라엘을</u> 기르는 자가 될 것이다.</p>
PerWh	<p>ای تو <u>بیت لحم زمین یهودا</u> نه تو خوار در پادشاهان <u>یهودا</u>، زیرا که از تو بیرون آید پادشاهی که بچراند امت من بنی اسرائیل را</p> <p>오! 너 <u>유대 땅 베들레헬아!</u> 너는 <u>유대의 왕들 중에</u> 천하지 아니하도다. 왜냐하면 네게서 <u>한 왕이 나올 것인데</u> 그는 내 백성 <u>이스라엘의 아들들을</u> 기르는 자가 될 것이다.</p>
PerW	<p>تو نیز ای <u>بیت اللحم یهودا</u> نیستی کم در <u>ملکان یهودا</u> برای انک از تو بدراید <u>ملک</u> اوست که بچراند رعیت من اسرائیل را</p> <p>또 오! 너 <u>유대의 베들레헬아!</u> 너는 <u>유대의 왕들 중에</u> 작지 아니하도다. 왜냐하면 네게서 <u>왕이 나올 것인데</u> 그는 내 백성 <u>이스라엘을</u> 기르는 자가 될 것이다.</p>

마태복음 2:6에서 그리스어 본문의 ‘베들레헬, 유대 땅아’(Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα)라는 구문과 Per4의 구문과의 다른 점이 발견된다. ‘땅’에 해당하는 단어가 생략되어 있다. 이러한 차이는 다른 두 개의 페르시아어 복음서에서도 발견된다. 라틴어 불가타와 시리아어 하르켈 역본(the Harklean

17) G. Messina, ed., *Diatessaron Persiano: I Introduzione, II Testo e Traduzione*, 24.

version)이¹⁸⁾, 각각 “terra”와 “**تُراب**”로¹⁹⁾ 번역하고 있는 것과는 구별되는 특징이라고 할 수 있다. 하지만 PerWh은 그리스어 본문을 참고하고 있는 것으로 알려진 바와 같이, 이 단어에 해당하는 페르시아어 ‘자민’(زمین)을 가지고 있다.

Per4	PerD	PerW	PerWh
بيت اللحم يهودا	بيت اللحم يهودا	بيت اللحم يهودا	ايت لحم زمين يهودا
유대의 베들레헴아	유대의 베들레헴아	유대의 베들레헴아	유대 <u>땅</u> 베들레헴아

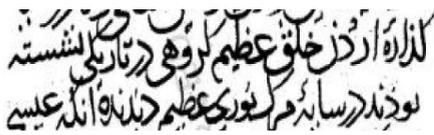
또한 그리스어 본문의 ‘유대 지도자들 중에’(ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰουδα)와 ‘다스리는 자가 나올 것인데’(ἐξελεύσεται ἡγούμενος)라는 표현들에서 ‘지도자’에 해당하는 단어가 Per4에서 ‘왕국’(مملكة)과 ‘왕’(ملكی 또는 پادشاه)으로 번역되고 있다. 이러한 경향은 다른 페르시아어 본문들에서도 동일하게 나타나고 있다.

Per4	PerD	PerW	PerWh
در مملکت يهودا	در مملکت يهودا	در ملکان يهودا	در پادشاهان يهودا
유대의 왕국 중에	유대의 왕국 중에	유대의 왕들 중에	유대의 왕들 중에
پیدا کردن پادشاهی	پیدا شود پادشاهی	بدراید ملک	بیرون آید پادشاهی
한왕이 나타날 것인데	한왕이 나타날 것인데	왕이 나올 것인데	한왕이 나올 것인데

이 구문에서도 라틴어 불가타와 시리아어 하클레이안 역본이 지도자를 의미하는 “princeps”와 “dux” 그리고 “**مُجَدِّدٌ**”로 번역하고²⁰⁾ 있는 것과는 구별된다.

페르시아어 복음서들이 공유하는 이 독특한 독법들은 공통 저본의 존재 혹은 상호 영향의 가능성을 시사한다.

예 3) 마태복음 4:16: Per4 fol. 7r



گروهی در تاریکی نشسته بودند در سایه
مرگ نوری عظیم دیدند

어둠 안에 앉아 있던 무리가 죽음의 그
늘 안에서 큰 빛을 보았다.

18) 시리아어 복음서를 바탕으로 7세기에 토마스 하르켈(Thomas Harqel)이 그리스어 본문을 참고해 개정한 역본.

19) J. White, *Sacrorum evangeliorum versio Syriaca Philoxeniana, Tomus Primus* (Oxonii: E Typographeo Clarendoniano, 1778), 5.

20) Ibid..

PerD I.21 ²¹)	ان خلق که در تاریکی نشسته اند در سایه مرگ نور عظیم دیدند 어둠 안에 앉아 있던 백성이 죽음의 그늘 안에서 큰 빛을 보았다.
PerWh	خلق نشسته در تاریکی روشنایی بزرگ دید و آنها که نشسته بودند در سایه مرگ روشنایی بر ایشان تافت 어둠 안에 앉아 있던 백성이 큰 빛을 보았고 죽음의 그늘에 앉아 있던 그들 빛이 그들에게 비추었다.
PerW	کسانی که در تاریکی نشسته اند عظیم نور دیدند و ایشان که در ولایت ستمگاه مرگ هستند روشنایی برای ایشان افروخته شد 어둠 안에 앉아 있던 사람들이 큰 빛을 보았고 죽음의 폭정의 지역 안에 있는 그들 빛이 그들에게 비추었다.

Per4는 그리스어 본문과 달리, 짧게 축약된 본문을 간직하고 있다. 이 축약 본문의 구조는 PerD와 일치한다. 하지만 두 사본의 본문이 단어의 배열과 표현법 등에서 완전히 일치하지 않는다는 점은 두 본문이 저본으로 삼고 있는 공통된 문헌의 존재 가능성을 보여준다. 또 그리스어 ‘죽음의 땅과 그늘 안에’(ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου)가 라틴어 역본에 ‘죽음의 지역과 그늘 안에’(in regione et umbra mortis)로 번역된 것과 달리, PerW 외 모든 페르시아어 역본에 ‘죽음의 그늘’(سایه مرگ)로 번역되었다.

PerD	Per4	PerWh
در سایه مرگ 죽음의 그늘 안에	در سایه مرگ 죽음의 그늘 안에	در سایه مرگ 죽음의 그늘 안에

예 4) 마태복음 13:35: Per4 fol. 32v

کفت تا تمام شود الحجه بیغمبر فرمود که
دهن بمثلها کشایم و سیدالکم نهانها کی پیش
از آفریدن عالم بود آنکه ایشان را رها کرد و در خانه

تا تمام شود آنچه پیغمبر فرمود که دهن بمثلها کشایم
و نهانها کی پیش از آفریدن عالم بود ...

선지자가 명령했던 바가 이루어지도록
하기 위함이다. 곧 내가 비유로 입을 열
고, 세상의 창조보다 이전에 있었던 비
밀들을...

21) G. Messina, ed., *Diatessaron Persiano: I Introduzione, II Testo e Traduzione*, 44.

PerD III.19 ²²⁾	<p>تا تمام شود آنچه پیغمبر فرمود نبوت دهن من بمثلها بگشایم و نهانها که پیشتر از بنیاد خلق بود اشکارا کنم</p> <p>선지자가 명령했던 바가 이루어지도록 하기 위함이다. 예언: 내가 비유로 나의 입을 열고, <u>세상의 설립</u> 보다 더 이전에 있었던 비밀들을 드러내리라.</p>
PerWh	<p>تا تمام شود آنچه گفته است پیغمبر انکه گفت دهن خود گشایم بمثلها و پیدا کنم پنهانها از بنیاد جهان</p> <p>선지자가 말했던 것이 이루어지도록 하기 위함이다. 곧 내가 비유로 내 자신의 입을 열고, <u>세상의 설립으로부터</u> 숨겨졌던 것들을 드러낼 것이다.</p>
PerW	<p>تا تمام شود هر چه در پیغامبر گفته شد نبوت دهن خود بمثلها بگشایم * و بجویم نهانیهای * که زودتر از آغاز جهان پوشیده بودند</p> <p>선지자를 통해서 말해졌던 모든 것이 이루어지도록 하기 위함이다. 예언: 내가 비유로 입을 열고, <u>세상의 처음보다 더 이른 시기에</u> 숨겨졌던 비밀들을 찾을 것이다.</p>

그리스어 본의 ‘세상의 설립으로부터’(ἀπὸ καταβολῆς κόσμου)라는 구문이 라틴어 역본과 PerWh에서 각각 ‘세상의 설립으로부터’(a constitutione mundi, از بنیاد جهان)로 번역되고 있는 것과는 달리, 다른 세 페르시아어 사본은 모두 비교급과 함께 ‘이전’의 뜻을 가진 표현들을 사용한다.

위에 예시로 든 구문들이 가지고 있는 표현들은 Per4가 13-14세기에 번역된 다른 페르시아어 번역본들과 매우 밀접한 관련이 있다는 것을 보여 주고 있다. 무엇보다도 주목할 만한 점은 본문의 표현과 독법에 있어서 PerD와 매우 유사하다는 사실이다. PerD와 디아테사론 전통의 비교 연구가 진행되고 있는 현 시점에서, Per4는 PerD와 함께 디아테사론 연구에 매우 중요한 자료로 활용될 수 있을 것이다.

2.2. 용어의 사용

지금까지 4복음서의 본문을 관독하고 번역하여 앞서 언급한 토마스가 제시한 바티칸 필사본만의 독특한 용어들²³⁾ 비교를 시도해 보았다. 결론은 이들 용어들이 다른 페르시아어 복음서들에서도 사용되고 있다는 점이다. 토마스의 주장은 4개의 고대 역본들에 대한 연구가 미진하고, 본문의

22) Ibid., 218.

23) Kenneth J. Thomas, *A History of Persian Translations*, 86-87.

비평정본과 번역 그리고 용어 사용에 대한 연구가 진행되지 않은 상태에서 성급하게 내린 결론이라고 할 수 있다. 이러한 잘못된 판단은 월톤의 페르시아어 복음서(PerW)에 대한 메츠거(Bruce M. Metzger)의 잘못된 언급으로 인해 수십년간 학자들이 이 복음서의 가치를 인정하지 않았던 오류의 반복이라고 볼 수 있다. 본 연구에서는 4개의 사본들을 바탕으로, 이들 용어들을 사용하고 있는 구절들을 찾아내고, 한국어 번역을 시도하였다. 결론적으로 토마스가 제시한 용어들을 13-14세기 페르시아어 번역본들이 공유하고 있다는 증거를 찾아낼 수 있었다.²⁴⁾ 그 근거 구절들은 아래와 같다.

2.2.1. 세레(‘عماده[에마아데]’)

PerW	... وايشانرا عماده كنيدي يعنى ترسا كنيدي* بنام پدر* ويسر* وجان پاك
Mt 28.19b	그리고 아버지와 아들과 성령의 이름으로 그들에게 <u>세레</u> 를 주라, 즉 그리스도인으로 만들어라.
PerD	... وبا آب شستن عماده كنيدي بنام پدر ويسر وجان پاك
IV.57 ²⁵⁾ Mt 28.19b	그리고 아버지와 아들과 성령의 이름으로 물에 <u>씻음(쇼스테)</u> 으로 세레(‘에마아데’)를 주라.

토마스는 Per4가 ‘세레’에 해당하는 용어로 ‘쇼스테(شست)’ 대신에 ‘에마아데(عماده)’를 사용한 점이 독특하다고 제시했다. 그러나 PerD는 이들 두 용어들을 모두 사용하고 있음을 알 수 있다.

2.2.2. 제자들(‘تلاميذ[탈라아미즈]’)²⁶⁾

PerWh Mt 5.1	جون ديد ان جمعهارا بلاى كوه رفت چون نشست نزيك او آمدند تلاميذ او 예수께서 무리를 보시고 산에 올라가셔서 앉으셨을 때, 그의 <u>제자들</u> 이 그에게 다가왔다.
-----------------	---

토마스의 주장과 달리, Per4뿐만 아니라 PerWh도 ‘제자들’에 대한 용어로 ‘하바아리움(حواريون)’ 대신 ‘탈라아미즈(تلاميذ)’를 사용했다.

24) 토마스가 제시하지 않고 있는, 이들 용어들이 바티칸 필사본의 어느 구절에서 나오는 지에 대한 연구는 앞으로의 과제로 남겨 둔다.

25) G. Messina, ed., *Diatessaron Persiano: I Introduzione, II Testo e Traduzione*, 378.

26) 페르시아어 역본들의 ‘제자’ 번역어에 대한 연구는 다음을 참조하라: 광문석, “13-14세기 몽골 일칸국의 페르시아어 복음서 역본들의 역사성과 유사성”, 126-127.

2.2.3. 율법(‘توریت[토리아트]’)

PerW Mt 11.13	پیغامبران <u>وتوریت</u> تا یحیی پیغمبری کردند 선지자들과 율법이 요한까지 예언했다.
PerD I.70 ²⁷⁾ Mt 11.13	<u>وتوریت</u> وپیغمبران همه از زایدن یحیی زودتر گفته اند 그리고 율법과 선지자들이 모두 요한이 태어나기 이전까지 말했다.

아랍어 복음서들에 사용된 그리스어 ‘율법’의 음역 ‘나아무스(ناموس)’ 대신에 ‘토리아트(توریت)’라는 용어가 Per4와 PerW 그리고 PerD에 사용되었다.

2.2.4. 회당, 집회(‘محافل[마하아펠]’)

PerD I.24 ²⁸⁾ Mt 4.23a	ی همیشه در زمین جلیل می گردید در گروه انجمنها و <u>محافل</u> ایشان تعلیم می داد ... 그리고 예수께서 항상 갈릴리 지역에서 다니시며 저들의 집회와 <u>회당</u> 에서 그들을 가르치시며...
--	--

‘회당’을 의미하는 용어들인 ‘안조만(انجمن)’, ‘자마아아트(جماعت)’ 외에 Per4와 PerD는 ‘마하아펠(محافل)’이라는 용어를 공유하고 있다. 또한 PerD는 같은 의미로 “گروه انجمن” 용어를 사용하고 있다.²⁹⁾

2.2.5. 성전(‘هیكل[헤이칼]’)

PerW Mt. 21.12a	وعیسی در <u>هیكل</u> کنشت خدا در رفت وهر کرا دید که در <u>هیكل</u> می خریدند و می فروختند بدر کرد ... 그리고 예수께서 하나님의 전인 <u>성전</u> 에 들어가셔서 <u>성전</u> 에서 사고 파는 모든 자들을 보시고 내쫓으셨다.
PerD III.52 ³⁰⁾ Mt 23.21	وانک <u>بهيكل</u> سوگند بخورد بدان ویدانچه درو هست سوگند خورده باشد 그리고 <u>성전</u> 으로 맹세하는 자는 성전과 그 안에 계신 이로 맹세를 하는 것이다.

토마스는 Per4만이 ‘성전’에 대한 용어로 히브리어의 음역인 ‘코네쉬트(کنشت)’ 대신에 다른 히브리어 음역인 ‘헤이칼(هیكل)’을 사용하는 특징이 있

27) G. Messina, ed., *Diatessaron Persiano: I Introduzione, II Testo e Traduzione*, 92.

28) *Ibid.*, 46.

29) 페르시아어 역본들의 ‘회당’ 번역어에 대한 연구는 다음을 참조하라: 광문석, “13-14세기 몽골 일칸국의 페르시아어 복음서 역본들의 역사성과 유사성”, 128-129.

30) G. Messina, ed., *Diatessaron Persiano: I Introduzione, II Testo e Traduzione*, 268.

다고 언급했다. 하지만 PerW과 PerD도 ‘헤이칼’이 나타난다.

2.2.6. 영광(‘بزرگوار[보조르그바아르]’)

PerWh Mt 4.8	<p style="text-align: right;">پس بردش شیطان بر کوهی بلند بغایت و نمودش تمامت ممالک دنیا و بزرگواری آنها</p> <p>이후에 마귀가 그를 매우 높은 산으로 데리고 가서 그에게 세상의 모든 나라들과 그들의 영광을 보여주고</p>
-----------------	---

토마스는 Per4가 ‘영광’에 해당하는 단어로 ‘아자마트(عظمت)’와 ‘세타아에쉬(ستایش)’ 대신 ‘보조르그바아르(بزرگوار)’를 사용했음을 관찰했다. 하지만 이 단어는 PerWh에도 사용되었다.

2.2.7. 복음(‘بشارت[베샤아라트]’)

PerW Mt. 9.35a	<p style="text-align: right;">عیسی در شهر و دیههء ایشان می گردید * و جماعتها ایشانرا تعلیم می داد * و بشارت ملکوت وعده می کرد ...</p> <p>예수께서 저들의 도시와 마을을 두루 다니시고 그들의 무리를 가르치시고 천국의 복음으로 약속하시고</p>
PerD I.24 ³¹) Mt 4.23b	<p style="text-align: right;">... و بملکون اسمانی بشارت میکرد و هر رنجی و هر دردی شفا می داد</p> <p>그리고 하늘 나라에 대한 복음을 전파하시고 병든 자들과 아픈 사람들을 고치시니</p>

Per4만이 ‘복음’에 대한 용어로 ‘모즈데(مژده)’ 대신 ‘베샤아라트(بشارت)’를 사용하고 있다는 토마스의 주장은 수정되어야 한다. 이 용어는 PerW와 PerD에서 사용되고 있다.

2.2.8. 제사장(‘کشیش[카쉬쉬]’)

PerW Mt 8.4a	<p style="text-align: right;">عیسی بدو گفت بین نهادا بکسی بگوئی * الا برو خودرا بکوهنان بنمای * یعنی کشیشان ...</p> <p>예수께서 그에게 이르시되 보라 아무에게도 말하지 말고 다만 가서 제사장(‘코헨’)들, 곧 제사장(‘카쉬쉬’)들에게 보이라.</p>
-----------------	---

토마스의 주장과는 달리 ‘제사장’을 의미하는 히브리어의 음역인 ‘코헨(כהن)’과 함께 ‘카쉬쉬(کشیش)’도 PerW에서 사용되었다.

31) G. Messina, ed., *Diatessaron Persiano: I Introduzione, II Testo e Traduzione*, 46.

2.2.9. 겁 많은(‘ناکس[나아카스: μωπέ 미련한 놈]’)

PerW	... وهرکه با یار خود ای ناکس گوید* آتش دوزخ بروی روا باشد
Mt 5.22b	자신의 동료에게 겁 많은 놈이라고 말하는 사람마다 지옥 불이 그에게 있을 것이다.
PerD	... وهرک با یار خود ناکس بگوید آتش دوزخ بروی روا شود
I.36 ³²⁾ Mt 5.22b	자신의 동료에게 겁 많은 놈이라고 말하는 자마다 지옥 불이 그에게 있게 될 것이다.

페르시아어 역본들에는 그리스어 ‘미련한 놈’을 ‘겁 많은’을 의미하는 ‘나아카스(ناکس)’ 로 표현했고, 이 단어는 Per4만이 아니라, PerW와 PerD에도 나타난다.

이와 같이 페르시아어 복음서들이 전문 용어들과 독특한 단어 표현 등을 공유하고 있다는 사실은 이들 4개의 번역본들이 서로 영향을 주고 받았음을 시사한다. 더 나아가 이들이 페르시아어나 아랍어 또는 시리아어로 기록된 다른 저본을 공유했을 가능성이 있다. 따라서, 앞으로 13-14세기 페르시아어 복음서 번역본들의 본문과 용어의 비교는 물론 그 역사적 배경과 저본의 추적, 그리고 전승 과정에 대한 추가적인 연구가 필요하다.³³⁾

2.3. 본문의 구성

Per4에는 단락의 제목들이 필사본 본문에 별다른 표시 없이 삽입된 현상이 나타난다. 이들을 본문과 구별하기 위해서는 필사본을 판독한 후, 복음서 본문과는 별도로 삽입된 제목을 추출해 내야 한다.

예 1) Per4 fol. 34v: 마태복음 13:50b-51a

<p>دَر تَوَن آتَش اَنْدازند انجا باشد گریه سایید دنداها مثل نویسنده دیگر بار گفت عیسی بادیشان در یافتید این مثلها که بشما</p>	<p>در تون آتش اندازند انجا باشد گریه سایید دنداها مثل نویسنده دیگر بار گفت عیسی بادیشان در یافتید این مثلها که بشما</p>
---	---

위 예시에서 보듯, 두 구절 사이에 ‘서기관 비유’(مثل نویسنده)라는 소제목이 삽입되어 있다.

32) Ibid., 62.

33) 13-14세기 당시의 페르시아어 복음서 번역의 역사적 배경에 관한 내용은 본 저자의 2017년 논문을 참조하라: 광문석, “13-14세기 몽골 일칸국의 페르시아어 복음서 역본들의 역사성과 유사성”.

예 2) Per4 fol. 17r: 마태복음 8:15b-16a

<p>در ساعت از تبخلصی یافت و برخاست خدمتش میگرد خوش کردن دیوانگان ورنجوران شبهنگام آوردند پیش او دیوانگان بسیار</p>	<p>در ساعت از تبخلصی یافت و برخاست خدمتش میگرد خوش کردن دیوانگان ورنجوران شبهنگام آوردند پیش او دیوانگان بسیار</p>
--	--

두 구절 사이에 ‘귀신들린 자들과 병자들을 고치심’(خوش کردن دیوانگان ورنجوران)이라는 소제목이 삽입되어 있다. 따라서 Per4 필사본 전체를 분석하여, 전체 장(chapter)들을 나누고, 중간에 삽입된 소제목들을 찾아서 정리하는 과정을 수행하였다. 그 결과는 아래에 제시되었다.

예 3) 마태복음 8:16

페르시아어 복음서들 중에 Per4와 같이 소제목이 달린 사본은 PerW이다. PerD도 소제목이 제시되고 있지만, 디아테사론의 특징에 따라 4복음서가 혼합되어 있기 때문에 Per4와 직접 비교하기에는 무리가 있다.

	본문	제목
Per4	شبهنگام آوردند پیش او دیوانگان بسیار دیو از ایشان بدر کرد بسخن و شفا داد رنجوران بسیاررا	خوش کردن دیوانگان ورنجوران
PerD I.68 ³⁴)	و شبانگاه آوردند پیش وی دیوانگان بسیار و دیوها از ایشان بدر کرد بسخن خود و شفا داد و ک رنجور بودند	انک رنجوران و دیوانگان و افتادگان پیش او می آوردند
PerW	چون شبهنگام شد* پیش او نزدیک آوردند بسیاری از دیوانگان* و بسخن دیوها ایشانرا بدر کرد* و کسانی که در رنجها بد گرفتار بودند* همگان را خوش کرد	خوش کردن دیوانگان ورنجورانرا

위에 제시된 소제목과 본문의 비교를 통해서, 앞서 논의한 것과 같이, Per4의 본문이 PerW보다는 PerD의 본문과 더 관련성이 있다는 사실을 다시 한번 확인할 수 있다. 이와 달리, 소제목에 있어서 Per4와 PerW의 본문이 동일함을 알 수 있다. 단, 목적격 접사인 ‘ra 라(را)’가 PerW의 제목의 마지막 단어에 덧붙여진 것만 다르다. PerW의 마태복음이 총 153단락으로 구성되어 있는 것과 달리, Per4는 44개의 소제목으로 구성되어 있다. 44개의 소제목의 단락 구분은 PerW의 그것과 동일하다. 또한 그 제목들도 위의 예시와 같이 거의 동일함을 알 수 있다. 주목할 만한 점은 이 44개의 소제목 중 43개

34) G. Messina, ed., *Diatessaron Persiano: I Introduzione, II Testo e Traduzione*, 88.

가 16장 이전에 등장한다는 점이다. PerW의 16장 이후에는 47개의 소제목이 붙어있다. 반면 Per4의 16장 이후 내용에는 제목이 붙어 있지 않다. 단, 본문 23:34-24:2에 제목 하나가 나오고 ‘장(chapter)’을 의미하는 단어 “فصل”가 첨가된 것 외에는 PerW의 제목과 동일하다. 이것은 Per4가 소제목을 기입하다가 중간에 멈추었다는 것을 보여 주고 있다. 즉, Per4가 소제목을 기입하다가 중간에 멈춘 것이다. 시기상으로 Per4가 PerW보다 앞서지만 PerW가 이전의 어떤 사본을 필사했다고 하는 증언으로 보아 두 사본이 소제목과 관련해서 공통으로 참고한 어떤 사본이 있었음을 추론할 수 있다.

<표 1> Per4와 PerW 구성과 제목 비교³⁵⁾

구절 범위	Per4 제목	PerW 제목
1.1-17 fol. 1v	آ پدر ویسر وجان پاک یکی خدا انجیل متی 오 한 하나님이신 아버지와 아들과 성령님 마태 복음	انجیل متی که در شهر فلسطین بزبان عبری گفته شد ودر انطاکیه بسرمانی نیشند 팔레스티나 도시에서 히브리어로 말해지고 안디옥에서 시리아어로 쓰여진 마태 복음
1.18-1.25 fol. 2v	حمل مریم 마리아의 수태	آیستنی مریم 마리아의 수태
2.1 fol. 3r	ولادت مسیح 그리스도의 나심	زایدن مسیح 그리스도의 나심
2.2-12	[제목 없음]	آمدن ملکان پارس
2.13-15 fol. 4r	رفتن بمصر 이집트로 가심	رفتن مسیح در مصر 그리스도께서 이집트로 가심
2.16-18 fol. 4r	کشتن کوچکان 아이들을 죽임	کشتن هیزودیس کودکان بیت اللحم را 헤롯이 베들레헴의 아이들을 죽임
2.19-23 fol. 4v	بازگشت از مصر بناصره 이집트에서 나사렛으로 돌아오심	باز آمدن مسیح از مصر 그리스도께서 이집트에서 돌아오심
3.1 ~ 5.30	[이하 제목 없음]	[이하 총 12 단락의 제목 (이하 생략)]
5.31-5.32 fol. 10r	بهر طلاق گوید 이혼에 관하여 말하다	اشارت به طلاق 이혼에 대한 경고
5.33-5.37 fol. 10r	بهر سوگند 맹세에 관하여	جهت سوگند 맹세의 이유
5.38-5.41	[제목 없음]	بهر قصاص 보복에 관하여

35) PerW의 전체 구성과 소제목은 필자의 박사학위 논문을 참조하라: 광문석, “13세기 페르시아어 사복음서 연구-『Pococke 241』 사본의 마태복음을 중심으로.”, 130-142.

구절 범위	Per4 제목	PerW 제목
5.42	[제목 없음]	برای قرض
5.43-48 fol. 10v	بحر دوستی 사랑에 관하여	بحر دوستی 사랑에 관하여
6.1-6.4 fol. 11r	بحر صدقه 자선에 관하여	بحر صدقه 자선에 관하여
6.5-6.9r fol. 11v	بحر نماز 기도에 관하여	اشارت بحر نماز 기도에 관한 충고
6.9b-6.13 fol. 12r	صورت نماز کردن 기도의 형식	صورت نماز گفتن 기도의 형식
6.14-6.15 fol. 12r	جهت گناه 죄의 이유	جهت بردباری 인내의 이유
6.16-6.18 fol. 12r	جهت روزه 금식의 이유	جهت روزه 금식의 이유
6.19-6.21 fol. 12v	جهت اندوختن 쌓아 둠의 이유	جهت ذخیره 쌓아 둠의 이유
6.22 ~ 6.34	[이하 제목 없음]	[이하 총 3 단락의 제목 (이하 생략)]
7.1-7.2 fol. 13r	جهت داوری 심판의 이유	اشارت برای داوری 심판에 대한 충고
7.3-7.5 fol. 14r	بر اعتراض 비난에 대하여	اشارت برای اعتراض 비난에 대한 충고
7.6	[제목 없음]	جهت علم وراز
7.7-7.11 fol. 14r	بحر مقصود 목적에 관하여	اشارت جهت مقصود 목적의 이유에 대한 충고
7.12	[제목 없음]	اشارت بدانك هر چه کنی با خود کرده باشی
7.13-7.14 fol. 14v	در ترک شهوت 욕정의 금지에 대하여	نهی کردن از شهوت 욕정으로 행하는 것을 금지
7.15-7.23 fol. 14v	نشان پیغمبران دروغ 거짓 선지자들의 표시	نشان پیغمبران دروغ 거짓 선지자들의 표시
7.24-7.27 fol. 15r	بحر بنیاد دین 믿음의 기초에 관하여	برای بنیاد دین 믿음의 기초에 관하여
7.28~8.15	[이하 제목 없음]	[이하 총 3 단락의 제목 (이하 생략)]
8.16 fol. 17r	خوش کردن دیوانگان ورنجوران 귀신들린 자들과 병자들을 고치심	خوش کردن دیوانگان ورنجوران 귀신들린 자들과 병자들을 고치심
8.17~8.27	[이하 제목 없음]	[이하 총 4 단락의 제목 (이하 생략)]

구절 범위	Per4 제목	PerW 제목
8.28-9.1 fol. 17v	خوش کردن دو دیوانه که در گورستان بودند 무덤에 있었던 두 귀신들린 자들을 고치심	خوش کردن دو دیوانه که در گورستان بودند 무덤에 있었던 두 귀신들린 자들을 고치심
9.2~9.17	[이하 제목 없음]	[이하 총 4 단락의 제목 (이하 생략)]
9.16-9.17 fol. 19v	بر آمیختن دین نو با دین کهن 낡은 믿음에 새로운 믿음을 섞는 것에 관하여	بر آمیختن دین نو با کهن 낡은 것에 새로운 믿음을 섞는 것에 관하여
9.18-9.22	[제목 없음]	خوش کردن زنی را که خون می ریخت
9.23-9.26 fol. 20r	زنده کردانید دختر یوارش 아이로의 딸을 살리심	زنده کردن دختر یوارش 아이로의 딸을 살리심
9.27-9.31	[제목 없음]	نابینایانرا روشنایی داد
9.32-9.36	[제목 없음]	زیان دادن وخوش کردن لال را
9.37-11.1 fol. 21v	نامهاء حواریون وفرستادن ایشان ومژده دادن 사도들의 이름과 그들을 보내심과 복음을 전함	نامهاء حواریون وفرستادن ایشانرا بمژده دادن 사도들의 이름과 복음을 전하라고 그들을 보내심
11.2-11.6 fol. 24v	فرستادن یحیی پیش عیسی پرسیدن 요한이 예수께 질문하기 위해 보냄	فرستادن یحیی پیش عیسی برای پرسش 요한이 예수께 질문하기 위해 보냄
11.7-11.19 fol. 24v	مدح مسیح بحر یوحنا 요한에 대한 예수의 칭찬	مدح عیسی یحیی را 요한에 대한 예수의 칭찬
11.20-11.27 fol. 25v	نفرین شهرها که بمسح ایمان نمی آوردند 그리스도를 믿지 않는 도시들에 대한 저주	نفرین شهرها که بمسح ایمان نمی آوردند 그리스도를 믿지 않는 도시들에 대한 저주
11.28~ 12.21	[이하 제목 없음]	[이하 총 4 단락의 제목 (이하 생략)]
12.22-12.30 fol. 27v	شفا دادن دیوانه کل ونابینایان 귀신들린 모든 자들과 눈이 먼 자들을 고치심	شفا دادن بدان دیوانه که لال ونابینا بود 말을 못하고 눈이 멀었던 귀신들린 자를 고치심
12.31~ 12.50	[이하 제목 없음]	[이하 총 4 단락의 제목 (이하 생략)]
13.1-13.18 fol. 30r	مثل تخم انداختن 떨어진 씨의 비유	مثل تخم انداختن در زمین 땅에 떨어진 씨의 비유
13.19-13.23	[제목 없음]	تفسیر مثل تخم کاشتن
13.24-13.30 fol. 31v	مثل کشته وتلغ دانه 알곡과 가라지 비유	مثل کشته وزیوان 알곡과 가라지 비유

구절 범위	Per4 제목	PerW 제목
13.31-13.32 fol. 32r	مثل دانه خردل 겨자씨 비유	مثل دانه خردل 겨자씨 비유
13.33-13.35 fol. 32r	مثل خمیر 반죽 비유	مثل خمیر مایه 누룩 반죽 비유
13.36-13.43	[제목 없음]	تفسیر مثل تلخ دانه
13.44 fol. 33r	مثل گنج پنهان 숨겨진 보물 비유	مثل گنج 보물 비유
13.45-13.46 fol. 33r	مثل گوهر 진주 비유	مثل دانه مروارید 진주 비유
13.47-13.50 fol. 33v	مثل دام وماهی 그물과 물고기 비유	مثل دام وماهی 그물과 물고기 비유
13.51-13.52 fol. 33v	مثل نویسندہ 서기관 비유	مثل نویسندہ 서기관 비유
13.53-13.58	[제목 없음]	تعلیم دادن مسیح در ناصره
14.1-14.14 fol. 34r	کشتن بچی پسر زکریا 스가라의 아들 요한을 죽임	کشته شدن بچی بن زکریا 스가라의 아들 요한이 죽임을 당함
14.15- 14.23a fol. 35r	معجز کی از پنج نان جوین ودو ماهی پنج هزار مردرا سیر کرد 다섯 개의 보리떡과 물고기 두 마리로 오천 명을 배부르게 하신 기적	انجا که از پنج نان ودو ماهی پنج هزار مردرا سیر کرد 이곳에서 다섯 개의 떡과 물고기 두 마리로 오천 명을 배부르게 하심
14.23v- 14.33	[제목 없음]	رفتن مسیح نپای بر روی دریا
14.34-14.36	[제목 없음]	انجا که رنجورانرا بر کنار راه می انداختند
15.1-15.20 fol. 36v	36) کردن معتزله برای دست شستن؟ 손을 씻는 것에 대해 바리새파를 ?	اعتراض معتزلان برای دست شستن 손을 씻는 것에 대해 바리새인들을 비난함
15.21-15.28 fol. 37v-38r	شفا بخشیدن دختر زن کنعانی را 가나안 여인의 딸을 고치심	انجا که دختر کنعانی را شفا داد 이곳에서 가나안 사람의 딸을 고치심
15.29-15.31	[제목 없음]	شفا دادن بجماعت رنجوران
15.32-15.39 fol. 38v	معجز که از هفت نان وانذکی ماهی چهار هزار مردرا سیر کرد 이곳에서 일곱 개의 떡과 작은 물고기로 사천 명을 배부르게 하신 기적	انجا که از هفت نان وانذک ماهی چهار هزار مردرا سیر کرد 이곳에서 일곱 개의 떡과 작은 물고기로 사천 명을 배부르게 하심
16.1~23.33	[이하 제목 없음]	[이하 총 26 단락의 제목 (이하 생략)]
23.34-24.2 fol. 59r	فصل ملامت یهودیان به پاداش 보상으로 유대인들을 비난하는 장	ملامت یهودیان به پاداش 보상으로 유대인들을 비난함

36) 첫 단어를 판독하지 못했다.

구절 범위	Per4 제목	PerW 제목
24.3~ 28.20 및 결어	[이하 제목 없음]	[이하 총 20 단락의 제목 (이하 생략)]

2.4. 문명교류문헌으로서의 의의

Per4가 간직하고 있는 독특한 독법들은, 앞에서 살펴본 바와 같이, 13-14 세기에 만들어진 페르시아어 복음서들과 공유하고 있는 특징들이다. 하지만 이들 독법들은 단지 시기적으로 13-14세기에 한정된 것이 아니다. 예를 들어, 마태복음 4:16은 5세기 이후 시리아어 페쉬타 역본에서도 그리스어 구문과 같이 “죽음의 땅과 그들 안에”(ܡܘܬܘܬܐ ܕܥܡܘܢܐ ܕܢܗܪܐ)로 번역되었다. 하지만 5세기 이전 고대 시리아어 역본(Old Syriac version)인 쿠레톤 사본(Codex Curetonianus)은³⁷⁾ Per4와 같은 “죽음의 그늘”이라는 독법을 간직하고 있다.³⁸⁾

ܡܘܬܘܬܐ ܕܥܡܘܢܐ ܕܢܗܪܐ
죽음의 그늘에 앉아 있는 그들

또한 불가타 이전 고대 라틴어 역본³⁹⁾ 역시 이와 같은 독법을 가지고 있다.

qui sedebant in umbra mortis
죽음의 그늘에 앉아 있는 그들

Per4의 마태복음 13:35도 페쉬타보다 앞선 5세기 이전 시내산 사본(Codex Sinaiticus)과⁴⁰⁾ 쿠레톤 사본과 같은 고대 시리아어 역본들의 독법과 유사하다.

37) 디아테사론 전통을 간직하고 있으며 4세기경 번역된 고대 시리아어 역본으로, 이 사본을 발견하여 출판한 윌리엄 쿠레톤(William Cureton)의 이름을 따라 ‘쿠레톤 사본’이라고 부른다.

38) F. C. Burkitt, *Evangelion da-Mepharreshe: I Text and Translation, II Introduction and Notes* (Cambridge: Cambridge University Press, 1904), 16. 이 구절에 대한 디아테사론 전통에 대한 연구는 다음 자료를 참조하라: Robert F. Shedinger, *Tatian and the Jewish Scriptures: A Textual and Philological Analysis of the Old Testament Citations in Tatian's Diatessaron*, Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium 591 (Louvain: L. Durbecq, 2001), 41-47.

39) Adolf Jülicher, *Itala: Das Neue Testament in allateinischer Überlieferung v. I Matthäus Evangelium* (Berlin: W. de Gruyter, 1938), 17.

40) 2-5세기 이전에 번역된 디아테사론 전통을 간직하고 있는 고대 시리아어 역본.

시리아어 시내산 역본 ⁴¹⁾	시리아어 쿠레톤 역본	시리아어 페쉬타 역본
ܕܡܗ ܡܢ ܕܡܗ 이전부터	ܕܡܗ ܡܢ ܕܡܗ 이전부터	ܕܡܗ ܡܢ ܕܡܗ ܡܢ ܕܡܗ 세상의 설립 이전부터

이러한 독법은 아랍어 디아테사론 전통에서도 발견된다.⁴²⁾

من قبل اواصر العالم
세상의 결합 이전부터

또한 고대 라틴어 역본에서도 찾아볼 수 있다.⁴³⁾

ante constitutionem mundi
세상의 설립 이전에

본 연구에서는 Per4 전체 필사본 중에서 위에 제시된 일부 구절과 용어들만을 예시로, 고대 역본들과 디아테사론 사본들의 일부만을 참고하여 비교하였을 뿐이다. 이후 필사본 전체에 대한 판본 구성과 번역 작업을 수행하게 될 것이다. 그 결과로 밝혀질 Per4의 고대 역본들의 독법은 고대 시리아어 역본들과 디아테사론 연구에 긴요하게 활용될 수 있다. 그것과 연관된 물음들, 예를 들어 “13-14세기 페르시아어 문헌들이 어떤 과정을 거쳐 고대 독법들을 간직하게 되었을까?”와 같은 물음은 문명 교류에 대한 흥미로운 통찰로 이끌 것이다. 아울러 이 필사본은 몽골 제국 시기 일칸국에 존재했지만 역사에 드러나지 않았던 페르시아 기독교의 존재와 성격에 대한 실마리를 제공한다. 그것을 바탕으로 당나라에 경교라는 이름으로 전해진 페르시아 기독교와 중세 페르시아 기독교의 관련성을 밝히는 연구로도 나아갈 수 있다.

41) George Kiraz, *Comparative Edition of the Syriac Gospels: Aligning the Sinaiticus, Curetonianus, Peshitta and Harklean Versions*, vol. 1 Matthew (Leiden: E. J. Brill, 1996), 191.
 42) A. S. Marmardji, *Diatessaron de Tatien* (Imprimerie Catholique: Beyrouth, 1935), 162. 이 구절과 디아테사론 독법들에 대한 비교 연구는 다음 자료를 참조하라: Robert F. Shedinger, *Tatian and the Jewish Scriptures: A Textual and Philological Analysis of the Old Testament Citations in Tatian's Diatessaron*, 52-55.
 43) Adolf Jülicher, *Itala: Das Neue Testament in altlateinischer Überlieferung v. 1 Matthäus Evangelium*, 90.

<주제어>(Keywords)

바티칸 페르시아어 마태복음 필사본, 페르시아어 복음서, 페르시아어 디아테사론, 고대 시리아어 복음서, 몽골 일칸국 기독교, 타티안의 디아테사론, 사본 비평.

Vat. Pers. 4, Persian gospel, The Persian Diatessaron, The Old Syriac Gospels, Mongol Ilkhanate Christianity, Tatian's Diatessaron, textual criticism.

(투고 일자: 2020년 1월 27일, 심사 일자: 2020년 2월 21일, 게재 확정 일자: 2020년 4월 22일)

<참고문헌>(References)

- 광문석, “13-14세기 몽골 일칸국의 페르시아어 복음서 역본들의 역사성과 유사성”, 『교회사학』 14 (2017), 109-139.
- 광문석, “13세기 페르시아어 사복음서 연구- 『Pococke 241』 사본의 마태복음을 중심으로-”, 박사학위논문, 안양대학교, 2018.
- Bode, Christoph August, *Evangelium secundum Matthaëum ex versione Persici interpretis in Bibliis polyglottis anglicanis editum ex Persico idiomate in Latinum transtulit simulque de Persica IV. evangeliorum versione generatim praefatus est Christophorus Augustus Bodius*, 4 vols., Helmstadii: Prostat in officina libraria I. C. Meisneri Bibliopol. Guelpherbyt, 1750-1751.
- Burkitt, F. C., *Evangelion da-Mepharreshe: I Text and Translation, II Introduction and Notes*, Cambridge: Cambridge University Press, 1904.
- Esbroeck, Michel van, “Les versions orientales de la Bible: une orientation bibliographique”, J. Krašovec, ed., *The Interpretation of the Bible: The International Symposium in Slovenia*, Sheffield: Sheffield Academic Press, 1999.
- Jülicher, Adolf, *Itala: Das Neue Testament in altlateinischer Überlieferung v. 1 Matthäus Evangelium*, Berlin: W. de Gruyter, 1938.
- Kiraz, George, *Comparative Edition of the Syriac Gospels: Aligning the Sinaiticus, Curetonianus, Peshitta and Harklean Versions*, vol. 1 Matthew, Leiden: E. J. Brill, 1996.
- Malan, S. C., *The Gospel according to St. John, translated from the Eleven Oldest Versions except the Latin*, London: Joseph Masters, 1862.
- Marmardji, A. S., *Diatessaron de Tatien*, Beyrouth: Imprimerie Catholique, 1935.
- Messina, G., *Notizia su un Diatessaron Persiano tradotto dal Siriaco*, Biblica et Orientalia 10, Rome: Pontificio Istituto Biblico, 1943.
- Messina, G., *Diatessaron Persiano: I Introduzione, II Testo e Traduzione*, Biblica et Orientalia 14, Rome: Pontificio Istituto Biblico, 1951.
- Metzger, Bruce M., “Tatian’s Diatessaron and a Persian Harmony of the Gospels”, *Journal of Biblical Literature* 69:3 (1950), 261-280.
- Metzger, Bruce M., *The Early Versions of the New Testament, Their Origin, Transmission and Limitations*, Oxford: Oxford University Press, 1977.
- Petersen, William L., *Tatian’s Diatessaron: Its Creation, Dissemination, Significance, and History in Scholarship*, Supplements to Vigiliae Christianae 25, Leiden: Brill, 1994.

- Shedinger, Robert F., *Tatian and the Jewish Scriptures: A Textual and Philological Analysis of the Old Testament Citations in Tatian's Diatessaron*, Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium 591, Louvain: L. Durbecq, 2001.
- Simon, Richard, *Histoire Critique des Versions du Nouveau Testament: où l'on fait connaître quel a été l'usage de la lecture des livres sacrés dans les principales Eglises du monde*, Rotterdam: chez Reinier Leers, 1690.
- Thomas, Kenneth J., *A Restless Search: A History of Persian Translations of the Bible*, Atlanta: SBL Press, 2015.
- Thomas, Kenneth J. and Vahman, Fereydu, "BIBLE vii. Persian Translations", *Encyclopaedia Iranica* (1989.12) accessed 23 January 2020 from <http://www.iranicaonline.org/articles/bible-vii-orig>.
- Walton, B., *Biblia Sacra Polyglotta, Complectentia Textus Originales, Hebraicum, cum Pentateucho Samaritano, Chaldaicum, Graecum. Versionumque antiquarum, Samaritanae, Graecae LXXII Inter Chaldaicae, Syriacae, Arabicae, Aethiopicae, Persicae, Vulg. Lat. Quicquid comparari poterat. Cum Textuum, & Versionum Orientalium Translationibus Latinis ...*, vol. 5, London: Thomas Roycroft, 1653-1657.
- Wheelocke, Abraham, *Quatuor Evangeliorum Domini Nostri Jesu Christi: Versio Persica Syriacam & Arabicam suavissimè redolens: ad verba & mentem Graeci textus fideliter & venustè concinnata*, London: Jacobi Flesheri, 1657.
- White, J., *Sacrorum evangeliorum versio Syriaca Philoxeniana, Tomus Primus*, Oxonii: E Typographeo Clarendoniano, 1778.

<Abstract>

**Vat. Pers. 4, the Gospel of Matthew in Persian at the Vatican Library:
A Comparative Study on the Persian Gospels in the 13~14th Century**

Moonseok Kwak
(Anyang University)

This article deals with the Vat. Pers. 4, a 14th century Persian translation of the Gospel of Matthew. This manuscript was copied in 1312 in Tabriz, the capital of the Ilkhanate, a territory in the Mongol empire. Let alone being the subject of a proper study, this copy has not even been edited critically nor has it been translated in modern languages. Only select passages are translated for specific purposes of this study, which then are compared with a few contemporary Persian translations — namely the Persian Diatessaron, Walton's Persian Gospels and Wheelocke's Persian Gospels.

The main results are as follows. First, the Vat. Pers. 4 shares phrases and terms with other Persian translations. The Persian terms used in Vat. Pers. 4 for baptism, disciples, law, synagogue, temple, glory, gospel, priest, and foolish also appear in other contemporary Persian translations. Thus a scholarly assumption that these terms are unique to Vat. Pers. 4 is refuted. Second, some unusual readings in the Vat. Pers. 4 have very similar wordings in the Persian Diatessaron. Hence the manuscript has a putative connection with Diatessaronic witnesses. Third, the readings also attest close affinities with Old Syriac Gospel versions, namely the Codex Sinaiticus and the Codex Curetonianus as well as Diatessaronic variants.

With its origin in the Persian Diatessaron for Persian Diatessaronic witnesses, Vat. Pers. 4 consequently throws a significant light in the New Testament textual criticism. And it is also a very important primary source for the forgotten history of the Persian Christianity in the Mongol empire.